

汉英多义词对比研究与对外汉语多义词教学

刘小涵

哈尔滨师范大学

[摘要]由于语言发展规律的共通性,一词多义的现象在所有自然语言中都普遍存在,语言中的词汇多义现象是人类在语言的使用过程中逐步形成的。在汉语中,从古代汉语到现代汉语词汇变化巨大,其中多义词的发展是重要的一部分。而在英语词汇中,大部分也是多义词。有些多义词具有语言的共性,而有些则受民族文化的影响具有其各自语言的独特性,在对外汉语教学中,多义词的学习对学习者来说也是重要而又必要的,无论是初级中级还是高级阶段,对外汉语词汇大纲中都存在大量的多义词,但由于汉语的复杂性,要掌握并准确运用一个词的多个义项对第二语言学习者来说并不容易。本文要粗谈对外汉语多义词的教学情况。

[关键词]多义词;汉英多义词对比;对外汉语多义词教学

[DOI] 10.12252/j.issn.2096-627X.2021.11.1254

一、多义词研究

(一)多义词定义

多义词是相对于单义词而言的:一个词的意义概括反映一类对象,也就是只有一个义位,这类词叫做“单义词”;一个词的意义可以概括反映有关联的几类对象,也就是包含几个互相联系的义位,这类词叫“多义词”。通俗的表述就是“具有两个或两个以上相互关联的意义的词”

通常情况下,多义词是一个语言现象,而不是一个言语现象,因为它在具体的语境中表示的意义总是具体的、确定的、单一的。如果从语用的角度来理解多义词,多义词就可被定义为“在具体的语境中体现出来的所有的意义的集合”^[1]。例如:汉语的“桥梁”一词原本指“架在水面上或空中以便行人、车辆等通行的构建物”,后来人们认识到

“桥梁”和“能起沟通作用的人或事物”在“沟通”这个特征上是相近、相通的,于是就用同一个词去表示这两个对象,使桥梁又衍生出“能起沟通作用的人或事物”这个新义位。英语中也是这样,如“pen”原本指“羽毛”,由于古代的欧洲用羽毛蘸墨水写字,羽毛便与书写工具有了联系,在这种相关性的基础上,人们用同一个“pen”去表示两个有关联的对象,“pen”就从“羽毛”的意思衍生出“笔”的新义位。

有的认知学者还认为,多义词现象的产生是由于词语在不同使用场景下进行识解而产生的含义的变化,因此多义词是在不同场景下对词语所含的全部意义潜势的划分。一旦多义词在使用中的意义不那么确定,可以作不同的解释,就会产生歧义。

(二)多义词产生的原因

1. 语言的有限性和语义内容的无限性。

语言是由语汇和语法构成的符号系统,是人类进行社会交际和思维认知的工具。语言的主要功能就是传情达意,无论是语汇形式还是语法形式,都与语义问题相关。语义是对客观对象的概括反映,是人脑思维活动的结果。语义并不是单独存在的,必须依附于一定的语音形式。但语言中的语音形式受到人发音器官的影响是有一定限度的,而随着客观事物和人类思想的不断发展,语言要表达的意义是无限的,用数量有限的语音形式去表达无限的意义,一个语音形式表达多个有意义的多义化现象是在所难免的。例如,即使算上声调的不同,现代汉语的有效音节形式也只有1200个左右,而这1200个音节形式所要负载的词义数量却要大得多^[2],虽然语汇的双音话可以通过音节的组合为词语提供更多的语音形式,但人对世界的认识是永无止境的,为了更好地发挥语言交际工具的作用,必然会有多义词的产生。

2. 人对客观对象相互关联的认知。

人对客观对象相互关联的认知是词语多义化的认知根源。在人看来,客观事物往往并不是独立存在的,事物与事物之间往往有着这样或那样的联系,事物之间的联系有相似性与相关性两类。

(1)相似性引申

相似性是指不同的事物在性质、形状、用途、颜色等方面具有相同或相似的特征,通过思维概括联想,不同的事物之间可以建立起某种关联,这个词就由本来表达的某一事物引申为另一个事物,从而产生新的意义。例如:道,本义是“道路”,引申为“道理、真理、规律”等。真理、规律是人们在做事时要遵循的,道路是人们在行走时要遵循的,二者特性相似,故引申。《荀子·天论》:“循道而不贰,则天不能祸。”

(2)相关性引申

相关性是指客观事物存在于同其他事物的关联之中,某一事物是与周围的其他事物互相联系,互相依存的。可以分为两种情况:

①借代引申

引申义与本义是借代关系。二者表达的概念相互关联,通过借此代彼的联想方式展开引申。例如:

朱门,本是“红色的大门”,这在古代是大户人家的标志,引申为“富贵人家”。杜甫《自京赴奉先县咏怀五百字》:“朱门酒肉臭,路有冻死骨。”

巾帼,巾和帼是古代妇女戴的头巾和发饰,是古代妇女的装饰特征,借以代指妇女。成语有“巾帼不让须眉”,其中“须眉”本指“胡子和眉毛”,古时男子以胡须眉毛稠秀为美,故以这一特征代称“男子”。

②关联引申

指本义和引申义之间关系相邻近、相关联,人们通过由此及彼的联想,从而引申出新义。例如:景,本义“日光”。范仲淹《岳阳楼记》:“至若春和景明。”有光必有影,“光”和“影”相关联,密不可分,由日光自然引申为影。《史记·陈涉世家》“赢粮而景从”中,“景”即“影子”。

(三)多义词的发展途径

多义词词义发展的途径有共时和历时两种。历时的角度而言,多义现象是词的语义结构历时发展的结果;最初的词义是原始意义,随着时间的发展词具有更多的派生意义。从共时的角度来看,是一定时期内一个词同时具有多个意义,最重要的最基本的是中心意义,其他共存的是次要意义。

二、英汉多义词的对比

(一)汉英多义词的相同点

1. 引申方式一致

汉语和英语中的多义词绝大多数是通过人对客观对象相互关联的认知而引申出来的词义。早期在国外对多义词的解释是由Lakoff提出的“概念隐喻理论”。Lakoff认为人们用一个具体的概念域中的词汇来描述另一个抽象的概念域。即利用事物间局部整体关系、关联关系、等进行引申。我认为这和我们之前说多义词的相似性引申和相关性引申是有相同之处的。

2. 基本义相同或相近的词的引申义有重合现象

汉语和英语中基本义相同或相近的词的引申义有不少重合的现象。直接引申、比喻引申均有。例如：

名词“心(heart)”汉语意思有①思想的器官和思想②中心、核心。在英语中有对应的意义①by heart(记在心上)②in the heart of the water(在江心)

动词“开(open)”汉语意思有①开始。英语对应“open the ceremony(仪式开始)”②张开、公开。英语对应“open out one's arms(张开双臂)”③裂开。英语对应“The flower is opening(花开着)”

形容词“老(old)”汉语意思有①积年的、旧交的。英语对应“old friend(老朋友)”②过时的、陈旧的。英语对应“old machine(旧机器)”

(二) 多义词的民族性

语义的民族性是指语义会带有民族文化的烙印，会具有不同于其他语言的民族特点。由于生存环境不同，历史传统不同，不同的民族对客观世界的认识也就不会完全相同。这些民族心理与文化因素会凝结在语言的语义中，使语义具有民族特点。从而也导致了词义的引申会受不同民族的影响，使多义词具有民族性。

例如，汉语中的“狗”和英语的“dog”的本义相同，但在汉族的传统意识中，狗并不是什么好东西，因而“狗”这个字眼便常常用于贬抑某种事物，如“走狗、狗东西、狗腿子、狐朋狗友、狗仗人势、狗胆包天、狗嘴里吐不出象牙”等；可是在英国人眼里，狗却是一种善良、忠诚、与人情谊深厚的动物，因而“dog”这个单词往往用于褒扬某种事物，如夸赞一个人很幸运就会说“You are a lucky dog!”等

在英语和汉语中，颜色的引申义受民族的影响很大。例如，英语的“blue”指蓝色，后又引申出“忧郁的、沮丧的”意思，而汉语的“蓝”就没有这样的引申义。还有英语的“white”指白色，在英语中，白色所引起的联想是纯洁和清白的，如“a white lie”是指无害而善意的谎言。但在汉族的传统意识中，白色有“不祥”的寓意，比如葬礼会说“白事”^[4]。

通过这些我们就可以了解到，尽管有些词语在汉语和英语中的本义是一样的，但由于民族风俗、地理环境、思维方式、宗教信仰、民族心理等方面的差异，词语在引申过程中会出现不同的意思。

三、对外汉语中多义词的教学

在汉语学习者学习汉语的过程中，关于词汇的学习毫无疑问地占据非常重要的地位。而多义词作为词汇的重要组成部分，更需要对外汉语教师们重视。我们都知道汉语历史悠久，文化内涵丰富，经过从古至今的演变，许多多义词的某些义项具有其独特的历史意义，因此汉语学习者能够理解多义词各个义项并能准确运用并不容易。所以对外汉语教学研究者需要通过对多义词及多义词教学的本质研究，摸索出有效的多义词词汇教学方法，并尝试用多义性词汇来增加学习的趣味性，达到扩大学生词汇量的目的。同时使学习者有效地理解和记忆多义词，并将学习过程从死记硬背转变为

灵活的学习。从而提高多义词的教学效率，对词汇教学产生一定影响。为多义词教学探求新的角度，对目前多义词教学中存在的一些教学问题有所帮助^[3]。

(一) 存在的问题

内蒙古师范大学梁丽老师对蒙古族学校初中生在关于多义词学习观念、多义词运用状况、多义词学习方法以及多义词学习策略等方面进行调查研究，发现了以下几点问题：首先，学生对多义词的学习都是缺乏兴趣的。由于文化背景等因素影响，对多义词的学习不够深入和全面，没有用科学的理论和学习方法学习多义词的多种意义，导致学生对学习多义词的观念出现偏差，认为学习过程是枯燥无味的，丧失学习兴趣。其次，教师没有明确的指导，教师和学生都缺乏多义词学习的理论框架。教师通常只考虑在特定语境中出现的意义，不能全面系统的讲解。学生不能掌握全部含义，在运用中容易出现错误。最后，学生在学习多义词时通常使用死记硬背的方法，不够灵活，这样不利于学生真正理解多义词的各义项的意思以及它们之间的关系，不能根据具体语境具体运用。使多义词的学习成为学生的负担。

总而言之，大多数学习者对多义词的学习缺乏兴趣，不会主动学习，对多义词各个义项在具体语境中的运用不能清楚掌握。这就更需要老师对多义词的教学策略进行研究。

(二) 多义词的对外汉语教学策略

在第二语言的学习过程中，正确理解多义词各个义项的含义并可以正确运用，对学习者的交际能力及语言能力的提高至关重要。因此对外汉语的教学工作者们也在不断研究多义词教学的有效方法。

内蒙古师范大学的梁丽针对她发现的问题则提出运用隐喻转喻认知方式，提高学生的学习兴趣；强调多义词的重视程度，提高运用率；通过讲练结合法，加强多义词的复习，其中包括构词法练习、托福式练习法；采用语境线索法，灵活掌握多义词的义项；利用意义的建构，加深对义项的理解。

中央民族大学的李宏宇提出了多义词义项网络的教学模式。其操作过程分四个步骤：首先，教师向学生展示本义或基本义的意象图式。其次，结合意象图式向学习者介绍认知框架。接着，教师以动态的联想推理过程勾勒静态的义项网络图式。最后，教师可以设计一些练习巩固。

除此之外，认知研究^[5]是比较新的语言学研究理论，但它对多义词的教学具有理论上和方法上的重要指导作用。在汉语多义词的教学中，如果能运用到认知语言学的认知策略来梳理词义的脉络，词义内在的语义框架，不仅有助于强化语言知识，使汉语学习生动有趣。同时也有利于学生更好的理解和运用多义词的多个义项。更重要的是，它给老师提供了一个全新的教学思路，从而使学生可以举一反三、事半功倍。

参考文献

- [1] 李宏宇. 现代汉语多义词词义引申认知研究[D]. 中央民族大学, 2010.
- [2] 沈阳, 贺阳. 语言学概论[M]. 北京: 高等教育出版社, 2014.
- [3] 梁丽. 蒙古族学校初中汉语多义词教学研究[D]. 内蒙古师范大学, 2018.
- [4] 李云云. 颜色的引申义比较-颜色与民族心理[D]. 长江大学, 2006.
- [5] 赵梅芳. 认知语言学概论[M]. 上海外语教育出版社, 2001